

УДК 81'25

DOI: 10.15593/2224-9389/2017.4.2

А.О. Ушакова

Получена: 06.11.2017

Принята: 20.11.2017

Пермский национальный исследовательский
политехнический университет,
Пермь, Российская Федерация

Опубликована: 29.12.2017

СПЕЦИФИКА ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА*

Описываются особенности перевода технического текста с позиции типологии перевода, специального перевода и стилистики текста (Л.М. Алексеева, Н.Н. Гавриленко, Б.Н. Климзо, М.Н. Кожина, Л.В. Кушнина, Ю.С. Котова, М.П. Котюрова, О.А. Крапивкина, J. Byrne, M. Fontanet, A. Künzli, P. Newmark, D. Petit, M. Shell-Hornby). Данный подход обусловлен необходимостью разграничивать научные и технические тексты в связи с различной направленностью (теоретической и практической) и различными сферами применения научного и технического текстов, различным уровнем компетенций автора и реципиента. В статье перечисляются основные трудности, связанные с переводом технического текста, а также факторы, влияющие на создание качественного текста перевода. Трудности перевода технического текста рассмотрены на основе работы ирландского исследователя Дж. Бирн «Технический перевод. Стратегии к применению» («Technical Translation. Usability strategies for translating technical documentation»), который выделил шесть характеристик, составляющих процесс перевода технического текста: выделение технического перевода как отдельного вида перевода, сложная терминология, стиль технического текста, уровень знаний (как представленный в техническом тексте, так и тот, которым обладают автор, переводчик и реципиент), культурная составляющая технических текстов и необходимость специального исследования процесса создания технического текста. В работах отечественных исследователей, которые также являются практикующими техническими переводчиками, структурированы виды технических переводов по критерию качества, где выделяются следующие виды: добротный, полноценный, словарный и интралингвистический (Б.Н. Климзо) и технический перевод высокого качества, хорошего качества и обычного качества (И.С. Шалыт).

Ключевые слова: *технический текст, технический перевод, переводческая деятельность, качество перевода, стиль.*

А.О. Ushakova

Received: 06.11.2017

Accepted: 20.11.2017

Perm National Research Polytechnic University,
Perm, Russian Federation

Published: 29.12.2017

SPECIFIC CHARACTER OF TECHNICAL TRANSLATION

The article describes the specific character of technical text translation in the frame of typology of translation, special translation and text style (L.M. Alekseeva, N.N. Gavrilenko, B.N. Klimzo, M.N. Kozhin, L.V. Kushnin, Yu.S. Kotova, M.P. Kotyurova, O.A. Krapivkina, J. Byrne, M. Fontanet, A. Künzli, P. Newmark, D. Petit, M. Shell-Hornby). This approach is required by the need to distinguish scientific and technical texts in connection with their different motive of creation (theoretical and

* Представленная статья содержит часть материала диссертации на соискание ученой степени кандидата наук: Ушакова А.О. Текстовая категория техничности и ее функционирование в оригинале и переводе: дис ... канд. филол. наук: 10.02.19 [Место защиты: Удмурт. гос. ун-т]. – Пермь, 2017. – 234 с.

practical) and various areas of application of scientific and technical texts, different levels of competence of the author and recipient. The article lists the main difficulties associated with the translation of a technical text, as well as the factors affecting the creation of a quality translation text. The difficulties of translating a technical text are described on the basis of the work of the Irish researcher J. Byrne "Technical Translation, Usability Strategy for translating technical documentation" that highlighted six characteristics that make up the process of translating a technical text: the separation of technical translation as a particular type of translation, complex terminology, the style of technical text, the level of knowledge (as well as presented in technical text and the knowledge of the author, translator and recipient), the cultural component of technical texts and the need for a special study of the process of creating a technical text. In the works of Russian researchers who are also practitioners, the types of technical translations are structured according to the quality criterion where the following types are distinguish: sound, high-grade, vocabulary and intralinguistic translation (B.N. Klimzo) and technical translation of high quality, good quality and conventional quality (I.S. Shalyt).

Keywords: *technical text, technical translation, process of translation, translation quality, style.*

В современном переводе отмечается тенденция исследования специфики процесса перевода в зависимости от сферы применения. Это связано с практической потребностью создания качественных текстов перевода в условиях возрастающих объемов текстов в различных областях. Так, в рамках стилистики текста (М.Н. Кожина, М.П. Котурова и др.) [1, 2, 3], типологии перевода и перевода специальных текстов (Л.М. Алексева, Н.Н. Гавриленко, Б.Н. Климзо, Л.В. Кушнина, Ю.С. Котова, О.А. Крапивкина, J. Byrne, M. Fontanet, A. Künzli, P. Newmark, D. Petit, M. Shell-Hornby) [2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11] развиваются исследования технического перевода (перевода технических текстов, перевода технической документации).

А. Кунцли (A. Künzli) и М. Шелл-Хорнби (M. Shell-Hornby) определяют технический перевод как «*sous-categorie de la traduction des textes spécialisés et porte sur des textes qui traitent essentiellement de réalités technologiques*» «подкатегорию перевода специальных текстов в применении к текстам, которые в основном касаются технологических данных» [12, с. 13] (пер. наш. – А.У.). Анализируя накопленный теоретический материал по вопросам перевода технического текста, можно заметить, что долгое время исследователи не рассматривали его как сложный вид переводческой деятельности. Так, ирландский исследователь и преподаватель перевода Дж. Бирн метафорически описывает отношение к техническому переводу: «Технический перевод долгое время представлялся «гадким утенком» переводоведения, особенно в академических кругах. ... Он традиционно рассматривался как «бедная родственница» «настоящего» перевода» [10, с. 15].

Это привело к возникновению заблуждений о проблемах технического перевода, накопительный эффект которых создал определенные трудности в идентификации технического перевода и выявлении его особенностей. С целью объяснить специфику перевода технического текста Дж. Бирн в своей работе «Технический перевод. Стратегии к применению» («*Technical Translation. Usability strategies for translating technical documentation*») обозначил следующие проблемы технического перевода.

1. Первую сложность автор связывает с определением места технического перевода в общей структуре переводоведения. В связи с наличием специальной терминологии многие исследователи относили к техническому переводу экономический, юридический, маркетинговый перевод. Дж. Бирн проводит параллель с религиозными текстами, где также используется специфическая терминология, вместе с тем религиозный текст никогда не включается в список «технических».

2. Терминологический аспект является второй сложностью в определении технического перевода. Многие практики и теоретики перевода особое внимание уделяют терминологическим особенностям технических текстов. Согласно исследованиям П. Ньюмарка термины занимают 5–10 % от всего объема технического текста. Как отмечает Х. Сагер, основная трудность заключается не столько в переводе терминов, сколько в их идентификации. Отметим также, что в текстах технической проектной документации могут встречаться термины, используемые конкретной компанией, проектом или свойственные определенному терминологическому «жargonу».

3. Следующей сложностью при переводе технического текста является проблема стиля в техническом тексте. Дж. Бирн полагает, что это связано с разным пониманием природы стиля и распространенным мнением, что только художественный текст обладает стилем. Вместе с тем, если под стилем понимается способ описания объектов, отбора слов и способа построения предложений, тогда стиль также, если не больше, важен в техническом переводе.

Следует отметить, что проблема стиля как фундаментального понятия стилистики разрабатывается пермской школой функциональной стилистики, согласно которой «стиль творится и выражается в речевой деятельности, в процессе употребления языка и запечатлевается в тексте. Стиль – это одно из существенных свойств текста ... обусловленных в той или иной сфере и ситуации общения, определенной совокупностью экстралингвистических стилиобразующих факторов...» [1, с. 511]. Следовательно, можно предположить, что техническая сфера как самостоятельная сфера деятельности обуславливает порождение специального технического стиля речи.

4. По мнению большинства исследователей, перевод технического текста не представляет сложности и не требует специального изучения: «Технический перевод не является творческим занятием; это лишь процесс воспроизведения и переноса» [10, с. 18]. Дж. Бирн, в свою очередь, полагает, что для оптимального перевода технического текста, переводчики должны найти ранее не существовавшее и творческое лингвистическое решение. Оценивая вклад Дж. Бирн в становление теории технического перевода, А. Станиславский отмечает, что «эволюцию роли технического переводчика Дж. Бирн видит в возрастающем значении в его профессиональной деятельности творческой составляющей, в частности, в активном использовании письменного из-

ложения» [13, с. 2]. Подобные идеи высказывает Б.Н. Климзо: «Во-первых, доля творчества в разных профессиях разная. ... Во-вторых, если признать творческий характер технического перевода, то сроки на перевод должны быть разумными, так как творчество не терпит суеты. В-третьих, о творчестве можно говорить, если налицо признаки постоянного присутствия в профессии. ... Технический переводчик подобно научному редактору при необходимости выполняет операцию уточнения мысли автора и устраняет логические ошибки в переводимом тексте; подобно писателю выбирает и выдерживает определенный для конкретного жанра стиль изложения; подобно исследователю следит за точностью и лаконичностью формулировок; подобно терминологу строит эквиваленты отсутствующих в словарях терминов; подобно лексикографу составляет словари. Все эти постоянно присутствующие в его работе действия – явные признаки творчества» [7, с. 363].

5. Следующая сложность касается уровня технического знания переводчика. Дж. Бирн отмечает, что для переводчика важно уметь вести качественную поисковую работу, использовать параллельные тексты и иметь хорошее понимание общих научных и технологических принципов. Техническому переводчику необходимо «исполнить роль» оригинального автора, который не всегда является экспертом в определенной области, и поэтому переводчику необходимо создавать текст перевода с той же уверенностью. Настоящим испытанием для технического переводчика являются необходимость исследования предметной области и владение компетенциями экспертов в определенной области для написания технически грамотных текстов.

6. Сложность в изучении технического перевода объясняется также нежеланием исследователей обращать внимание на расхождения в культурных ценностях как текстов оригинала и перевода, так и носителей различных языков и культур. Зарубежные исследователи обращают внимание на проблему ответственности технического переводчика, которая пересекается с ответственностью технического писателя: «Технический перевод задействует подробное знание о культуре оригинала и перевода, условностях, типе текста языка перевода, жанровых условиях, регистре, стиле, четком понимании аудитории» [10, с. 20].

Подводя итог обзору зарубежных исследований по проблеме перевода технического текста, подчеркнем, что одной из ключевых идей авторов является то, что технический переводчик, по словам М. Херманна, должен владеть инструментами технического писателя, что означает умение переводчика создавать такой текст на языке перевода, который средствами данного языка выразит категорию техничности.

Исследователи единодушны в том, что техническое писательство (*technical writing*) заключается в составлении и редактировании технических документов. Главное в работе технического писателя – грамотно и понятно объяснить

пользователю, как работает описываемый им технический объект или технологический процесс. Технические тексты, как мы выяснили ранее, имеют практическую направленность. Технический писатель или переводчик должен убедиться, что вся необходимая информация не только передана, но передана таким образом, что реципиент может ее использовать легко и эффективно: «Пользователь – вот истинная причина, по которой оригинальный документ был создан в первый раз и затем переведен» [10, с. 27]. Поэтому целью технического переводчика будет представление новой технической информации новой аудитории путем воссоздания категории техничности текста средствами языка перевода, а не воспроизведение языка оригинала и его стиля. «Сегодняшний технический переводчик – это не просто человек, который умеет писать ясную техническую прозу... а человек, который проектирует, планирует и создает коммуникативные инструменты на основе отчетливого понимания принципов разработки инструкций, аудитории и того, как та усваивает информацию, и, безусловно, обладающий отличными навыками письменного изложения» [14, с. 2].

Отметим, что в отечественной лингвистике эти идеи пока не получили развития.

Перейдем к описанию компетенций технического переводчика, которым уделяется существенное внимание в работах зарубежных ученых.

Г. Ли Дженке (Н. Lee-Jahnke) следующим образом характеризует знаниевую сферу технического переводчика: знание структуры текста на разных языках, знание языка для специальных целей в данной области, знание предметной области.

В работах М. Шуберта представлен перечень из семи базовых функций, которые выполняет переводчик в процессе письменного технического перевода: получение рабочего задания, исследование информации, планирование работы, перевод, форматирование, редактирование, окончательная доработка. Можно сказать, что автор разработал алгоритм действий переводчика технического текста.

В исследовании М. Фонтане сформулирован алгоритм принятия переводческого решения при работе с техническим текстом, что имеет непосредственное отношение к нашему исследованию. Автор выделяет две фазы перевода – семасиологическую и ономасиологическую. На первом этапе переводчик определяет ситуации неопределенности, определяет необходимый уровень понимания, выявляет семантические и терминологические единицы, выполняет терминологический и документный поиск, проверяет внутреннюю и внешнюю связность понимания текста оригинала. На втором этапе переводчик определяет уровень точности текста для реципиента, выбирает подходящую терминологию для передачи смысла, создает связный и единообразный текст, проверяет внешнюю и внутреннюю связность [11].

Исследуя особенности технического перевода, необходимо обратиться к одной из наиболее дискутируемых проблем – качеству перевода технического текста.

Отечественные исследователи предложили несколько классификаций, оценивающих качество технического перевода.

Е.Ю. Николаева обращает внимание на тот факт, что с позиции критиков письменного перевода (Н. Галь, Н.К. Гарбовского, В.Н. Комиссарова, Л.К. Латышева, А.В. Федорова и др.), требования к качеству перевода должны определяться, в первую очередь, с позиции реципиента. «Полная и точная передача смысла при письменном переводе технического текста с использованием адекватных форм его представления реализуется не столько с учетом ситуации... сколько с ориентацией на реципиента» [15, с. 208].

Б.Н. Климзо отмечает, что на практике «профессиональному письменному техническому переводчику приходится иметь дело с добротным, полноценным, словарным и интралингвистическими видами перевода» [7, с. 431]. В добротном переводе отсутствуют смысловые ошибки, искажения мысли автора, переводческие добавления/опущения, он написан с соблюдением грамматических и стилистических норм языка перевода. В полноценном переводе «соблюдены все требования, предъявляемые к добротному переводу и, кроме того, выполнена дополнительная работа по обоснованному устранению ошибок и алогизмов автора исходного текста, уточнению автора, построению эквивалентов отсутствующих в словарях терминов, пересчету размерностей» [7, с. 431]. Словарный перевод выполняется только с опорой на словарные источники, если переводчик по каким-либо причинам не воспользовался справочниками, монографиями, статьями, документами, а также не проконсультировался со специалистами. Интерлингвистический перевод – это перевод с одного языка на другой с передачей содержания в других словах и выражениях того же языка (перефразировка, описательный перевод термина). В данном виде перевода также присутствуют операции не лингвистического характера, например, прагматические: редактирование исходного текста с позиции автора, с целью устранить неясные, нелогичные места.

И.С. Шалыт выделяет три уровня качества: высокое, хорошее и обычное. К высококачественному техническому переводу автор относит инженерно-грамотный перевод с полным устранением дефектов исходного текста (соответствует интерлингвистическому переводу в терминологии Ю.Н. Климзо), технический перевод хорошего качества – это инженерно-грамотный перевод с ограниченным по времени устранением дефектов исходного текста, а обычное качество технического перевода отражается в лингвистически точном переводе [13, с. 4].

Указанные выше исследователи являются практикующими техническими переводчиками, инженерами по специальности. Они также подчерки-

вают, что высококачественный перевод технического текста может быть выполнен только профессиональным техническим переводчиком, специализирующимся в определенной области технического знания. Мнения исследователей по поводу того, кто может создать более качественный перевод, расходятся. И.С. Шалыт настаивает на том, что инженерно-грамотный перевод под силу создать только техническому специалисту, владеющему иностранным языком и являющимся экспертом в своей сфере. Б.Н. Климзо отмечает, что инженер имеет преимущество перед лингвистом при переводе технического текста. Но выполнение определенных переводческих действий и совершенствование навыков переводчиком-лингвистом дает ему больше шансов выполнить качественный перевод технического текста: «Кто серьезнее относится к своей непростой профессии технического переводчика, тот и становится в этой профессии лучше» [7, с. 361].

В заключение, отметим, что и отечественные, и зарубежные исследователи признают наличие сложностей при переводе технических текстов и необходимость всестороннего изучения данного процесса. Особое внимание исследователи обращают на процесс создания перевода технического текста, который сравнивают с процессом написания, проектирования текста на родном языке с учетом особенностей специального технического знания. В связи с этим исследование категории техничности и средств ее выражения на языке оригинала и перевода представляется перспективным направлением исследования.

Список литературы

1. Кожина М.Н. Стилистический энциклопедический словарь. – М.: Флинта; Наука, 2011. – 696 с.
2. Котова Ю.С. Особенности технического перевода // Язык и культура. – 2013. – № 9. – С. 133–138.
3. Котюрова М.П. Стилистика научной речи. – М.: Академия, 2010. – 240 с.
4. Алексеева Л.М. Специфика научного перевода (антропоцентрический аспект): учеб. пособие. – Пермь, 2013. – 189 с.
5. Алексеева Л.М., Шутёмова Н.В. Типология перевода. – Пермь: Изд-во ПГНИУ, 2012. – 198 с.
6. Гавриленко Н.Н. Понять, чтобы перевести: перевод в сфере профессиональной коммуникации. Кн. 2. – М.: Изд-во Науч.-техн. общества им. акад. С.И. Вавилова, 2010. – 206 с.
7. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. – 3-е изд. – М.: Р. Валент, 2011. – 488 с.
8. Кушникова Л.В. Функционирование технического текста в переводческом пространстве // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов, 2013. – № 11–2 (29). – С. 119–121.
9. Крапивкина О.А., Мусохранова А.А. Лингво-прагматические аспекты перевода научно-технических текстов [Электронный ресурс] // Гуманитарные научные

исследования: электрон. науч.-практ. журнал. – URL: <http://human.snauka.ru/2014/08/7629> (дата обращения: 01.11.2017).

10. Byrne J. Technical Translation. Usability strategies for translating technical documentation. – Springer, 2006. – 290 p.

11. Fontanet M. J. L. Le texte sous l'empire de l'extratextuel [Электронный ресурс] // Préactes des Journées scientifiques AUF-LTT. – 2005. – Pp. 310–317. – URL: http://www.bibliotheque.auf.org/doc_num.php?explnum_id=209 (дата обращения: 01.11.2017).

12. Lagarde L. Le traducteur professionnel face aux textes techniques et à la recherche documentaire. Thèse de doctorat. Linguistique. – Université de la Sorbonne nouvelle – Paris III, 2009. – 269 p.

13. Станиславский А.Р. Технический перевод и коммуникация в международных инфраструктурных проектах [Электронный ресурс] // Филология и литературоведение. – 2014. – № 2(29). – URL: <http://philology.snauka.ru/2014/02/679> (дата обращения: 01.11.2017).

14. Станиславский А.Р. Технический перевод и коммуникация как процесс [Электронный ресурс] // Филология и литературоведение. – 2014. – № 6 (33). – URL: <http://philology.snauka.ru/2014/06/796> (дата обращения: 01.11.2017).

15. Николаева Е.Ю. Эрратологический аспект письменного технического перевода // Вестник Рыбинск. гос. авиац. технологич. акад. им. П.А. Соловьева. – 2011. – № 1. – С. 208–2017.

References

1. Kozhina M.N. Stilisticheskii entsiklopedicheskii slovar' [Encyclopedic dictionary of stylistics]. Moscow, Flinta, Nauka, 2011, 696 p.

2. Kotova Iu.S. Osobennosti tekhnicheskogo perevoda [Specificity of technical translation]. *Iazyk i kul'tura*, 2013, no. 9, pp. 133–138.

3. Kotiurova M.P. Stilistika nauchnoi rechi [Scientific discourse stylistics]. Moscow, Akademiia, 2010, 240 p.

4. Alekseeva L.M. Spetsifika nauchnogo perevoda (antropotsentricheskii aspekt) [Particularities of scientific translation (anthropocentric aspect)]. Perm, 2013, 189 p.

5. Alekseeva L.M., Shutemova N.V. Tipologiya perevoda [Translation typology]. Perm, Perm State National Research University, 2012, 198 p.

6. Gavrilenko N.N. Poniat', chtoby perevesti: perevod v sfere professional'noi kommunikatsii [Understand to translate: Translation in professional communication]. Vol. 2. Moscow, Nauchno-tekhnicheskoe obshchestvo im. ak. S.I. Vavilova, 2010, 206 p.

7. Klimzo B.N. Remeslo tekhnicheskogo perevodchika [Art of technical translator]. 3rd ed. Moscow, R. Valent, 2011, 488 p.

8. Kushnina L.V. Funktsionirovanie tekhnicheskogo teksta v perevodcheskom prostranstve [Functioning of technical text in translation space]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2013, no. 11–2 (29), pp. 119–121.

9. Krapivkina O.A., Musokhranova A.A. Lingvo-pragmaticheskie aspekty perevoda nauchno-tekhnicheskikh tekstov [Linguistic and pragmatic aspects of scientific and technical text translation]. *Gumanitarnye nauchnye issledovaniia*. Available at: <http://human.snauka.ru/2014/08/7629> (accessed 01 November 2017).

10. Byrne J. Technical translation. Usability strategies for translating technical documentation. Springer, 2006, 290 p.

11. Fontanet M.J.L. Le texte sous l'empire de l'extratextuel. *Préactes des Journées scientifiques AUF-LTT*, 2005, pp. 310–317. Available at: http://www.bibliotheque.auf.org/doc_num.php?explnum_id=209 (accessed 01 November 2017).

12. Lagarde L. Le traducteur professionnel face aux textes techniques et à la recherche documentaire. Thèse de doctorat. Linguistique. Université de la Sorbonne nouvelle – Paris III, 2009, 269 p.

13. Stanislavskii A.R. Tekhnicheskii perevod i kommunikatsiia v mezhdunarodnykh infrastrukturykh proektakh [Technical translation and communication in international infrastructural projects]. *Filologiya i literaturovedenie*, 2014, no. 2(29). Available at: <http://philology.snauka.ru/2014/02/679> (accessed 01 November 2017).

14. Stanislavskii A.R. Tekhnicheskii perevod i kommunikatsiia kak protsess [Technical translation and communication as a process]. *Filologiya i literaturovedenie*, 2014, no. 6 (33). Available at: <http://philology.snauka.ru/2014/06/796> (accessed 01 November 2017).

15. Nikolaeva E.Iu. Erratologicheskii aspekt pis'mennogo tekhnicheskogo perevoda [Erratological aspect of technical translation]. *Vestnik Rybinskoi gosudarstvennoi aviatsionnoi tekhnologicheskoi akademii P.A. Solov'eva*, 2011, no. 1, pp. 208–2017.

Сведения об авторе

УШАКОВА Анна Олеговна

e-mail: a.o.ushakova@gmail.com

Старший преподаватель кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Российская Федерация)

About the author

Anna O. USHAKOVA

e-mail: a.o.ushakova@gmail.com

Senior Lecturer, Dept. of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russian Federation)